

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty idź do końca,* i spoczniesz, i powstaniesz dla swojego losu u kresu dni.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty idź do końca. Potem spoczniesz i do tego, co wyznaczono ci losem, powstaniesz u kresu dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty idź swoją drogą do końca. Odpoczniesz i pozostaniesz w swoim losie przy końcu dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty idź do miejsca twego, a odpoczniesz, i zostaniesz w losie twoim aż do skończenia dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty idź do zamierzonego, a odpoczyniesz i staniesz na losie twoim na końcu dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś idź i zażywaj spoczynku, a powstaniesz, by [otrzymać] swój los przy końcu dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ty idź swoją drogą, aż przyjdzie koniec; i spoczniesz, i powstaniesz do swojego losu u kresu dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś masz dożyć kresu swoich dni. Spoczniesz, ale powstaniesz, aby otrzymać swój dział przy końcu czasów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty idź swoją drogą, aż przyjdzie koniec i spoczniesz. A u kresu dni powstaniesz, by otrzymać to, co ci losem przeznaczone»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty idź do końca. Odpoczniesz i staniesz, [aby otrzymać] swoją część przy końcu dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти іди і спочинь. Бо ще дні до виповнення закінчення, і встанеш в твоє насліддя в завершенні днів. Сусанна
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ty idź do swojego kresu; odpoczniesz oraz zostaniesz podniesiony w twym udziale przy końcu dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ty podążaj ku końcowi; i spoczniesz, ale powstaniesz do swego losu z końcem dni”.

¹⁾ do końca : słów tych brak w G i Th.

²⁾ i powstaniesz dla swojego losu u kresu dni, וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֵלֶה לְחֵלְךָ בְּאַחֲרֵית הַיּוֹם . Wg G: i powstaniesz na swoją chwałę ku dopełnieniu dni, καὶ ἀναστήσῃ ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν. Wg Th: i powstaniesz do swego działu ku dopełnieniu dni, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κληρὸν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.